

при этом из виду стилистическую функцию фразеологизма. При отсутствии в родном языке идентичного образа переводчик вынужден прибегать к поиску «приблизительного соответствия».

Для достижения максимальной адекватности при переводе фразеологизмов с иностранного языка на русский применяются различные «виды перевода»:

1. **Эквивалент**, т.е. поиск идентичной фразеологической единицы в русском языке. Фразеологические эквиваленты могут быть полными и частичными.

• **Полными фразеологическими эквивалентами** являются те готовые эквиваленты, которые совпадают с иностранными по значению, лексическому составу, образности, стилистической окраске и грамматической структуре. Н-р: *sangre azul* – голубая кровь, *la espada de Damocles* – Дамоклов меч.

• Перевод на основе **частичных фразеологических эквивалентов** означает, что в предлагаемом на иностранном языке эквиваленте возможны некоторые расхождения с русским. «При переводе фразеологической единицы важно, прежде всего, передать образ фразеологизма, а не его языковую структуру». Н-р: *espada de dos filos* – палка о двух концах, *mirlo blanco* – белая ворона.

2. **Аналог** – такой устойчивый оборот, который адекватен по значению исходному фразеологизму, хотя он может быть построен на иной словесно-образной основе. Н-р: *lo cortés no quita lo valiente* – одно другому не мешает.

3. **Описательный перевод**, т.е. перевод путем передачи смысла фразеологического оборота свободным словосочетанием. Применяется тогда, когда в языке перевода отсутствуют эквиваленты и аналоги. Н-р: *estar más perdido que Carracisa* – быть в безвыходном (бедственном) положении.

4. **Калькирование**. Применяется в тех случаях, когда переводчик хочет выделить образную основу фразеологизма, или когда фразеологический оборот не может быть переведен при помощи других видов перевода. Н-р: *antes de que te cases, mira bien lo que haces* – прежде чем жениться, подумай хорошо, что ты делаешь.

5. **Комбинированный (параллельный) перевод**. В тех случаях, когда аналог не полностью передает значение иностранного фразеологизма, дается калькированный перевод, а затем идет описательный перевод и русский аналог для сравнения. Н-р: *estar hecha una Magdalena* – «быть (Марией) Магдалиной», т.е. быть безутешной (о женищине) (ср. быть убитой горем).

Фразеологические единицы широко используются в литературе всех стилей. И грамотный переводчик не должен допускать неточностей в переводе того или иного фразеологизма. Без знания фразеологии невозможно оценить яркость и выразительность речи, понять шутку, игру слов, а иногда и смысл всего высказывания.

МЕТОДИЧЕСКАЯ ТИПОЛОГИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ РЕЧЕВОГО ЛЕКСИЧЕСКОГО НАВЫКА НА ПРОДВИНУТОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Лантева Н.Е., Белорусский государственный университет

Как известно, эффективности формирования иноязычного речевого лексического навыка в значительной степени способствует методическая типология, кото-

рая предполагает установление типов слов с точки зрения тех трудностей, которые они вызывают при усвоении. При ее создании видится целесообразным учитывать многообразие содержательной стороны лексических единиц (ЛЕ), определяемого, в частности, следующими компонентами: денотативным макрокомпонентом лексического значения, представляющего собой предметно-понятийную или чисто понятийную информацию, связанную с отражением внеязыковой действительности; функционально-стилистической семой коннотативного макрокомпонента лексического значения, указывающей на типичность ЛЕ для определенных функциональных стилей и регистров; дистрибуции ЛЕ, определяемой закономерностями семантического согласования слов; лексическим фоном, обозначающим внеязыковые сведения, которые относятся к слову. Потребность в овладении обозначенным информационным потенциалом ЛЕ обусловлена этапом обучения студентов иностранному языку, а также закономерностями порождения адекватных речевых произведений, т. е. в соответствии с нормой и узусом изучаемого языка.

Формирование иноязычного речевого лексического навыка у студентов вуза происходит в условиях уже сложившейся лексико-семантической системы родного языка, а также при определенном лингвистическом опыте обучающихся в иностранном языке, полученном в школе. Это, несомненно, приводит к сложному взаимодействию контактирующих языков. Отношения сходства создают объективные предпосылки для возникновения межъязыковой и/или внутриязыковой интерференции, о чем свидетельствуют лексические ошибки в иноязычных высказываниях студентов. Поэтому в качестве основного источника трудностей усвоения иноязычной семантики нами определяется сходство содержательного потенциала ЛЕ на межъязыковом и/или внутриязыковом уровне.

Сравнительный анализ единиц лексического минимума для сфер социально-бытового и социально-культурного общения на немецком языке, при проведении которого использовались дистрибутивный метод и метод компонентного анализа значений, позволил выделить следующие группы слов: группу абсолютных синонимов (*bestimmen/festsetzen, enthalten/umfassen*), идеографические (*bringen/holen, krank/unwohl*) и стилистические синонимы (*gelingen/klappen, gehorchen/folgen*); гипонимы, совпадающие в русском и немецком языке (*die Gesichtsteile*), и гипонимы, частично совпадающие в русском и немецком языке (*die Geschäfte*); ЛЕ, совпадающие по дистрибуции (*glauben, hoffen*) и частично совпадающие по дистрибуции (*handeln, entdecken*); слова, совпадающие по лексическому фону (*das Alter, das Geschenk*), и слова, частично совпадающие по лексическому фону (*der Bus, die Universität*).

Исходя из обозначенного выше основного источника трудностей адекватного усвоения семантики иноязычных ЛЕ, выделенные группы слов были объединены в две методические группы: группу слов, не вызывающих трудностей усвоения содержательной стороны, и группу слов, вызывающих трудности усвоения содержательной стороны.

Разработанная методическая типология ЛЕ дает возможность определить объем и содержание знаний для каждой группы слов, что в значительной степени способствует повышению эффективности формирования речевого лексического навыка на продвинутом этапе обучения иностранному языку.